Porównanie tłumaczeń Jana 4:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | W bowiem tym ― słowo jest prawdziwe, że inny jest ― siewca i inny ― żnący. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W bowiem tym słowo jest prawdziwe że inny jest siejący i inny żnący |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym bowiem prawdziwe staje się przysłowie: Innym jest ten, który sieje, a innym ten, który żnie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W bowiem tym słowo\* jest prawdziwe, że: Inny jest siejący i inny żnący.[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W bowiem tym słowo jest prawdziwe że inny jest siejący i inny żnący |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak właśnie sprawdza się przysłowie: Jeden sieje, a drugi żnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym właśnie prawdziwe jest przysłowie: Kto inny sieje, a kto inny żnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem w tem prawdziwe jest ono przysłowie: Że inszy jest, który sieje, a inszy, który żnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem w tym słowo jest prawdziwe: iż inszy jest, który sieje, a inszy, który żnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tu bowiem okazuje się prawdziwym powiedzenie: Jeden sieje, a drugi zbiera. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W tym właśnie sprawdza się przysłowie: Inny sieje, a inny żnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Prawdziwe jest bowiem przysłowie: Kto inny sieje, kto inny zbiera. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak oto okazuje się prawdziwe powiedzenie: «Jeden sieje, a drugi zbiera». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo co do tego właściwe jest przysłowie: Jeden sieje, drugi zbiera. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tu sprawdza się przysłowie, jeden sieje, a drugi zbiera plon. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo tu sprawdza się przysłowie: Jeden sieje, a drugi zbiera. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо тут справджується приказка: Один сіє, інший жне. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W bowiem tym właśnie ten odwzorowany wniosek jest powstały ze starannej pełnej jawnej prawdy że: Inny jest siejący i inny żący. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż w tym jest prawdziwe słowo: Inny jest siejący, a inny żnący. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | w tej bowiem sprawie prawdziwe jest przysłowie: "Jeden sieje, drugi zbiera". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zaiste, pod tym względem prawdziwa jest wypowiedź: Jeden jest siewcą, a drugi żniwiarzem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Prawdziwe jest powiedzenie: „Jeden sieje, drugi zbiera”. |

1. 1) <x>400 6:15</x>; <x>530 3:5-8</x>; <x>670 1:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Powiedzenie. [↑](#footnote-ref-3)